



ОБРАЗ РЕБЕНКА В АНГЛИЙСКОЙ И ТУРЕЦКОЙ ПАРЕМИОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОСЛОВИЦ С СЕМАНТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ РОДСТВА)

İngiliz ve Türk Paremiyolojisinde Çocuk Tipi (Akrabalık İçerikli Atasözleri Materyalinde)

Зубайда Альбертовна БИКТАГИРОВА

Özet

Atasözleri, halkın yaşam biçimini belirli kurallar çerçevesinde formüle etmektedir. Bu yüzden, bir halkın dil tablosunun incelenmesi, lingüistik kültürel incelemeler için atasözleri büyük bir değer içermektedir. Bu makalede, İngiliz ve Türk atasözlerinden hareketle çocuk kavramı üzerinde durulmuştur.

Anahtar Kelimeler: Atasözü, Konsept, Dünyanın Paramiyolojik Tablosu, Çocuk.

Abstract

The article is aimed to analyze the block of English and Turkish proverbs in comparative aspect of extralinguistics – the problem of language and culture. The reasons of non-coincidence in their semantics are connected with the peculiarities of national culture. The paper touches upon the concept “child” as a family member by means of proverbial level.

Key Words: Proverb, Consept, Aspect of Extralinguistics, Child.

Пословица, как известно, «обобщает опыт жизни народа, оформляя его в виде определенных правил»¹. Поэтому изучение паремий представляется перспективным для лингвокультурологических исследований, для изучения языковой картины мира и ментальности народа. Любой лингвистический анализ пословиц и поговорок (в работе они рассматриваются недифференцированно) дает нам выход к архетипам языкового сознания, к национальному мировоззрению и аксиологии, зафиксированным в языке. Яркость проявления менталитета в пословицах делает интересным их сопоставительное изучение. При сопоставлении паремиологических пластов различных языков виден срез «язык-культура-этнос».

В данной работе мы ставим перед собой задачу проанализировать особенности употребления в английских и турецких пословицах лексической группы наименований ребенка, что позволит в дальнейшем выявить специфику языкового концепта «ребенок». Прежде всего, необходимо выделить изречения, описывающие ребенка, его взаимоотношения с родителями, жизнь в семье.

Детям, как важнейшему компоненту жизни семьи, посвящены, как правило, особые разделы в тематически организованных сборниках пословиц, структурных классификациях пословичных изречений. Так, Г.Л. Пермяков приводит в своем универсальном тематическом указателе паремиологические пары «Дитя (ребенок)-Взрослый» и «Дитя-Родители», возводя их к инвариантным парам «Старое-Молодое», «Порождающее-Порождаемое»². Такая классификация, безусловно, справедлива, она соответствует двум основополагающим семантическим компонентам – возраста (невзрелости) и родства, присущим лексической группе наименования ребенка, ведь именно члены названной группы выступают в качестве ключевых слов в паремиях

¹ Тарланов З.К. Русские пословицы: синтаксис и поэтика. – Петрозаводск: Изд-во Петрозаводского университета, 1999, с. 22.

² Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии. – М.: Наука, 1988, с. 110, 114.

данного тематического раздела. Однако, мы считаем, внутри такого раздела пословицы можно классифицировать и более детально.

Прежде чем приступить к анализу концепта «ребенок» в паремиологической картине мира английской и турецкой культур, уместно дать характеристику отношений «родители↔ребенок». В английском обществе родители воспринимают своих детей исключительно как «неприятную проблему» или просто обузу. На Рождество и в день рождения они заваливают своего ребенка подарками, а в остальное время стараются сдерживаться, да и вообще предпочитают предоставить воспитание детей кому-либо другому или просто бросить их на произвол судьбы: пусть воспитываются сами. Для английских детей детство – это такой период, который нужно миновать как можно скорее. Далее они отправляются в плавание по жизни, не особенно стесняя себя размышлениями о своих детях или родителях. Противоположный взгляд на детей представлен в турецкой культуре. Дети воспринимаются как великая ценность, благодать Божья, основа крепких дружных семейных отношений. Главная функция турецкой семьи – рождение здорового потомства, а забота о нем и достойное воспитание – исконная обязанность родителей.

Однако, несмотря на разное отношение к детям в этих двух обществах, в английских и турецких пословицах повествуется о значимости детей для родителей. Эта тема присутствует в 6 английских пословицах, тогда как в турецкой лингвокультуре представлено 26 пословиц. Такое неравное соотношение объяснимо, на наш взгляд, разными описанными выше культурными позициями этих двух этносов. У англичан *Children are the sweetest things of all to own* (Нет ничего милее детей), *He that has no children knows not what is love* (У кого нет детей, тот не знает, что такое любовь), *The best smell is bread, the best savor salt, the best love that of children* (Лучше всего пахнет хлеб, лучший вкус имеет соль, самая крепкая любовь – любовь к детям). В турецком обществе гарантом счастливой семейной жизни является дом полный детей. Домашний очаг без детей разваливается (*Çocuk olmayan evde baca tütmez*), туда не заходят ангелы (*Çocuk olmayan eve melek girmez*), он похож на кладбище (*Çocuklu ev pazar, çocuksuz mezar*), пустой амбар (*Çocuksuz ev boş ambara benzer*), хлеб без соли (*Çocuksuz ev tuzsuz ekmeğe benzer*), костер без дров (*Evlatsız yurt odunsuz ocağa benzer*). Люди, у которых нет детей уподобляются бесплодному дереву (*Çocuksuz kadın / baba meyvesiz ağaca benzer*), им не остается ничего другого как проливать слезы (*Çocuğu yok ağlayacak, çorbası yok taşacak*). Женщина же с детьми похожа на курицу с цыплятами (*Çocuklu kadın, kargalı çınar, civcivli tavuk*). Чтобы подчеркнуть, насколько велика и важна роль ребенка в семье, турецкие пословицы используют скрытые сравнение при описании образа ребенка. Итак, ребенок в семье – это цветочек (*evin gülüdür*), соловей (*evin bülbülüdür*), радость в доме (*evin neşesidir*), украшение дома (*evin süsüdür*), опора семьи (*evin direği, evin temelidir*), золотой мяч для родителей (*karı koca arasında altın toptur*). Приведенные примеры демонстрируют позитивное отношение к детям в народном сознании. Противоположные случаи встречаются крайне редко и связаны, конечно, с упоминанием о материальных трудностях: *Children are poor men's riches* (Дети – богатство для бедных родителей), *Çok çocuk anayı şaskın, babayı düşkün eder* (Много детей делают мать рассеянной, а отца – нищим). Согласно турецкой пословице *Bir tane az, iki tane karar, üç tane zarar, dört tane çingeneye yarar* (Один мало, два – хорошее решение, три – вред, а четыре – для цыгана), в которой компонент «дети» подразумевается имплицитно, оптимальным количеством детей в семье является два ребенка.

Пословицы об отношении родителей и детей к друг другу очень разнородны в смысловом отношении. Абсолютное большинство пословиц отражает позитивную «родительскую» позицию. Турецкая пословица *Evlat kısmı şirin lokmadır, ne iyisinden geçilir, ne kötüsünden* (Дети – лакомый кусочек, невозможно отказаться ни от хороших, ни от плохих) повествует о бескорыстной родительской любви. В ряде пословиц говорится о субъективном отношении родителей к ребенку: *There is only one pretty child in the world, and every mother has it* (В мире один хороший ребенок, но он есть у каждой матери), *He whose father is judge, goes safe to his trial* (Тот, у кого отец судья,

идет спокойно в суд). В следующих примерах реализуется зоосемическая метафора (любовь матери к ребенку представлена через образы животных): англ. *The owl thinks her own young fairest* (Сова считает, что ее птенцы самые хорошие), *The crow thinks her own birds whitest* (Ворона полагает, что ее дети самые белые); тур. *Kuzguna yavrusu anka (şahin) görünür* (Свой птенец и ворону кажется фениксом (соколом), *Karga yavrusuna bakmış "Benim ak pak evladım demiş* (Ворона на своего птенца посмотрела: «Мой беленький и чистенький детеныш», - сказала). Мы видим, что в пословицах констатируется хорошее отношение родителей к своим детям априори, независимо от физических и душевных качеств детей, а порой и вопреки вопиющим недостаткам. Однако, в турецкой лингвокультуре существуют также паремические единицы, выражающие нелюбовь к детям: *Yılana yavrusu düşman olur* (Змее ее детеныш врагом станет), *Eşeğe "sıran oldu" demişler, "sırtımdan yükümü alacak değılya, önümden yemimi alacak" demiş* (Ослу сказали: «У тебя родился осленок», на что тот ответил: «Он же на свалит с меня груз, а будет есть мой корм»). Враждебность в них выражается при помощи оппозиции зоонимов *yılan* (змея) – *yavru* (детеныш), *eşek* (осел) – *sıra* (осленок).

Но в то же время признается, что иметь детей непросто, они постоянный источник проблем. Так, в английском языке говорят *Children are certain cares, but uncertain comforts* (Дети – всегда забота, но не всегда утешение). Турецкие пословицы фиксируют аналогичное отношение: *Evladın var mı, derdin var* (Если есть дети, есть и муки), *Çocuk büyütmek taş kemirmek* (Детей растить – все равно, что камень грызть), *Evladın varsa bin derdin var, evladın yoksa bir derdin var* (Если есть ребенок, у тебя есть тысяча мук, если нет – одна). Правда, к последней паремии есть абсолютно противоположная по значению пословица *Çocuğu olanın bir, olmayanın bin derdi var* (Если есть ребенок, у тебя одна мука, а если нет – тысяча), которая акцентирует на том, что лучше иметь детей и тяготы, нежели горевать по поводу их отсутствия. Из вышесказанного следует, что провербиальные единицы и не претендуют на выражение одной точки зрения как абсолютно истинной. Англичане замечают, что, когда дети вырастают, с ними вырастают и беды: *Little children, little sorrows; big children, big sorrows* (Маленькие детки – маленькие бедки, большие детки – большие бедки), *Children when they are little make parents fools, when they are great they make them mad* (Маленькие дети дурачат родителей, большие сводят с ума). Прежде всего в пословицах упоминаются материальные трудности, необходимость кормить и растить детей: *Children suck their mother when they are young, and the father when they are old* (Дети сосут мать в младенчестве, а отца будучи большими). Неудивительно поэтому, что встречаются и пословицы, построенные по принципу амфитезы, которая «состоит в утверждении обеих противоположностей»³ тур. *Çocuk kısmı hem dost, hem düşmandır* (Дети – и друзья, и враги), *Çocuk kısmı hem ağlatır, hem güldürür* (Дети заставляют и плакать, и смеяться).

Когда дети вырастут, не всегда можно рассчитывать на заботу с их стороны: англ. *A mother can take care of ten children, but sometimes ten children can't take care of one mother* (Мать может заботиться о десяти детях, но иногда десять детей не могут позаботиться об одной матери). Идентичные пословицы есть и в турецком языке: *Bir baba dokuz oğul besler, dokuz oğul bir babayı beslemez* (Отец может прокормить девять сыновей, но девять сыновей не могут прокормить одного отца), *Vaba oğluna bir bağ vermiş, oğlu babasına bir salkım üzüm vermemiş* (Отец отдал сыну виноградник, а сын отцу и грозди винограда не дал). Необходимо отметить, что практически во всех паремиях второй группы взросление детей оценивается негативно: для родителей этот период связан с большими заботами, переживаниями, а то и с серьезным материальным ущербом. В этих пословицах подчеркивается или подразумевается различие между родителями и детьми, искренняя любовь одних и неблагодарность, эгоизм других.

³ Бочина Т.Г. Стилистика контраста: Очерки по языку русских пословиц. – Казань: Издательство Казанского университета, 2002. с. 16.

В английских и турецких пословицах отмечается, что в основном дети похожи на своих родителей: англ. *Like father, like son* (Каков отец, таков и сын), *Like mother, like daughter* (Какова мать, такова и дочь), *From good parents comes a good son* (У хороших родителей и сын хороший); тур. *Aslı ne ise nesli de odur* (Каковы потомки, таково и потомство), *Oğlan babaya, kız anaya çeker* (Сын похож на отца, а дочка – на мать). Именно в этой группе есть немалое количество иносказательных пословиц, содержащих названия объектов растительного мира или наименования взрослых животных и их детенышей. Например, англ. *Such bird, such egg* (Какова птица, таково и яйцо), *Like cow, like calf* (Какова корова, таков и теленок), *We may not expect a good whelp from an ill dog* (Нельзя ожидать хорошего щенка от плохой собаки), *Eagles do not breed doves* (От орлов не рождаются голуби), *As the tree so the fruit* (Каково дерево, таковы и плоды), *The apple never falls far from the tree* (Яблоко никогда не падает далеко от яблони), *Of a thorn springs not a fig* (Из шипа не вырастет виноград); тур. *Anası ne ki, danası ne olsun?* (Какова корова, таков и теленок), *Kurdun oğlu kurt olur* (У волка рождается волчонок), *İtten kuzi türemez* (У собаки не рождается ягненок), *Domuzdan insan doğmaz* (От свиньи не рождается человек), *Armut ağacı elma vermez* (От грушевого дерева яблок не получишь), *Armut dalının dibine düşer* (Груша падает под ветку). У таких паремий вследствие их метафоричности появляются широкие возможности для выражения оценки, поскольку наименованиям животных свойственно переносное оценочное употребление по отношению к человеку. Так, в турецкой пословице упоминание о свинье, без всякого сомнения, в силу культурных особенностей и религиозных воззрений, связано с отрицательной оценкой характеризуемых людей. Антонимичными предыдущим являются следующие пословицы: англ. *Few sons indeed are like their parents* (Редко сыновья похожи на отцов), *Great men's sons seldom do well* (Сыновья великих людей редко преуспевают); тур. *Her alimden alim doğmaz* (Не у каждого ученого рождается ученый), *Akıllı babanın akılsız oğlu olur* (У умного отца бывает глупый сын). Данная идея находит выражение в следующих английских пословицах с зоонимными компонентами: *Manu a good cow has an evil calf* (И у хорошей коровы может быть плохой теленок), где зооним *calf* (теленок) ассоциируется с плохим нравом, и это закреплено эпитетом *evil* (бешенный).

Этот же смысл содержится в турецкой пословице: *Anadan alaca da dogar, kula da* (У матери может родиться и пегий, и бурый), в которой зоонимы *at* (лошадь) и *tay* (жеребенок) подразумеваются имплицитно. Тот же смысл несет в себе пословица с дендронимом: *Bir ağaçtan gül de biter, diken de* (На дереве может расти и цветок, и шип).

Центральное место среди пословиц о детях занимают пословицы о необходимости правильного воспитания детей. Эти паремии содержат целый кодекс моральных наставлений и практических советов родителям, в которых мы постараемся выделить главные идеи. Большое количество пословиц говорит о воспитании как родительском долге, подчеркивает ответственность, трудность задачи, которую берут на себя родители. К примеру: англ. *Train up a child in the way he should go* (Воспитавай ребенка как следует), *Better unborn than unbred* (Лучше не родиться, чем быть невоспитанным), *Ağaç yaş iken eğilir* (Дерево гнется пока молодое), *Karpuz sulandıkça büyüür* (Арбуз растет, если его поливать). Англичане и турки замечают, что дети берут пример со своих родителей: англ. *As the old cock crows the young one learns* (Молодой петух учится кукарекать у старого петуха), *The young pig grunts like the old sow* (Молодой поросенок хрюкает, как старая свинья); тур. *Arabanın ön tekerleği nereden geçerse arka tekerleği de oradan geçer* (Задние колеса машины проедут там же, где и передние), *Kuş gördüğü yuvaı uyarar* (Птица советует такое гнездо, которое видела).

Ряд пословиц повествует о пользе телесного наказания. В трех английских пословицах упоминается наказание при помощи розгов: *Spare the rod and spoil the child* (Пожалеешь розгу, испортишь ребенка), *He who spares the rod hates his son* (тот, кто жалеет розгу, портит ребенка), *The rod break no bones* (От розгов кости не ломаются). И в турецком пословичном

фонде считается необходимым наказывать детей: *Kızını dövmeуen dizini döуer* (Тот, кто не бьет свою дочь, будет горько раскаиваться).

Народная мудрость запрещает баловать детей, поскольку их природа восприимчива и податлива: *Mother's darlings are but milkshop heroes* (Из маленьких сынков героев не выйдем), *He that cокkers his child, provides for his enemy* (тот, кто балует ребенка, наживает себе врага). Об опасности избаловать ребенка предупреждает турецкая пословица: *Çocuęu şımartma, başına çıkar* (Не балуй ребенка, иначе сядет на голову).






Необходимо также отметить пословицы, характеризующие дальнейшую судьбу детей в обществе. В обеих лингвокультурах признается необходимость выдавать дочь замуж своевременно. Англичане так говорят про своих детей: *Marry your daughter and eat fresh fish betimes* (Своевременно выдавай дочь замуж и ешь свежую рыбу), *Marry your son when you will, you daughter when you can* (Жени сына, когда хочешь, а дочь выдавай замуж, как только сможешь). Концепты *son* и *daughter* не связаны в данном случае с совершением действий, передающих динамику, единственное действие, направленное на них, - это действие глагола *marry*. Турецкий обычай отдавать дочерей в чужую семью рано и с приданым отразился в пословицах: *Kız beşikte çeyiz sandıkta* (Дочка в колыбельке – приданье в сундуке), *At beslenirken, kız istenirken* (Лошадь хороша, если ее кормить, а дочь, когда замуж зовут). Турецкая пословичная картина мира рекомендует выдать замуж дочь до 15 лет: *Onbeşinde kız ya erde gerek ya yerde* (Пятнадцатилетняя дочь должна быть либо замужем, либо в могиле). В английской и турецкой лингвокультурах отражен диаметрально противоположный взгляд о значимости сыновей и дочерей. Турецкая культура – культура с мужской доминантой, поэтому гордостью и надеждой семьи является сын: *Oğlandır oktur, her evde yoktur* (Сын как стрела, в каждом доме его нет), *Oğlanı her karı doğuramaz, er karı doğurur* (Сына родит не каждая женщина, а только достойная), *Oğul babanın yerine yetişendir, iki gözün biridir* (Сын остается вместо отца, его надо беречь как зеницу ока). Англичане же считают иначе по этому поводу: *My son is my son till he gets him a wife, but my daughter is my daughter all the days of her life* (Мой сын остается моим до женитьбы, а дочь моей навсегда).

В пословицах с данным концептом высокой частотностью обладает ядерная лексема группы – *children*, тогда как концепты *son* и *daughter* представлены только в пяти пословицах и связаны с концептом *marriage*. В турецкой паремике все лексемы группы наименований ребенка обладают высокой частотностью: *evlat* (сын или дочь), *uşak* (ребенок), *çocuk* (ребенок), *oğul* (сын), *kız* (дочь).

Таким образом, в пословичном фонде мы находим такие социально значимые черты образа ребенка, как тесная связь с родителями, социальная несамостоятельность, несформированность личности, потребность в заботе (вскармливании) и воспитании. В паремиях нашло отражение эмоционально-оценочное отношение народов к наличию, количеству и поведению детей в семье, к различным типам взаимоотношений детей и родителей, к принципам воспитания детей. Все сказанное позволяет нам сделать вывод как о высокой степени значимости родственных, семейных связей для языкового концепта «ребенок».

Список Литературы

- 📖 АЮПОВА Е.И. Наименования ребенка в русских пословицах и поговорках. // Русская и сопоставительная филология: Исследования молодых ученых. – Казань, 2004. – С. 6-13.
- 📖 БОЧИНА Т.Г. Стилистика контраста: Очерки по языку русских пословиц. – Казань: Издательство Казанского университета, 2002. – 196 с.
- 📖 ИВАНОВА Е.В. Пословичная концептуализация мира (на материале английских и русских пословиц): Дисс. ... доктора филол. наук. – СПб., 2003. – 415 с.

-  ПЕРМЯКОВ Г.Л. Основы структурной паремиологии. – М.: Наука, 1988. – 237 с.
-  САЛЕЕВА Д.А. Этнические, возрастные и гендерные концепты в русских, английских и татарских паремиях: Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2004. – 224 с.
-  ТАРЛАНОВ З.К. Русские пословицы: синтаксис и поэтика. – Петрозаводск: Изд-во Петрозаводского университета, 1999. – 448 с.
-  OY Aydın, **Tarih Boyunca Türk Atasözleri**, 398 s.
-  ERGAN Nevin Güngör, “Türk Atasözleri ve Deyimlerinde Aile ve Akrabalık Anlayışı”, **Türk Kültürü Kongresi Bildirileri**, Cilt II. <http://www.akmb.gov.tr/ata/metinler/sempozyum/3.turkkulturuCII-23.htm>.